

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/45975]

7 AVRIL 2023. — Loi modifiant la loi du 1^{er} mars 2000 créant un Institut des juristes d'entreprise en ce qui concerne les sanctions disciplinaires et les frais de la procédure disciplinaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 avril 2023 modifiant la loi du 1^{er} mars 2000 créant un Institut des juristes d'entreprise en ce qui concerne les sanctions disciplinaires et les frais de la procédure disciplinaire (*Moniteur belge* du 22 mai 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/45975]

7 APRIL 2023. — Wet tot wijziging van de wet van 1 maart 2000 tot oprichting van een Instituut voor bedrijfsjuristen met betrekking tot de tuchtstraffen en de kosten van de tuchtprocedure. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 april 2023 tot wijziging van de wet van 1 maart 2000 tot oprichting van een Instituut voor bedrijfsjuristen met betrekking tot de tuchtstraffen en de kosten van de tuchtprocedure (*Belgisch Staatsblad* van 22 mei 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/45975]

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 1. März 2000 zur Gründung eines Instituts der Unternehmensjuristen hinsichtlich der Disziplinarstrafen und der Kosten des Disziplinarverfahrens — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. April 2023 zur Abänderung des Gesetzes vom 1. März 2000 zur Gründung eines Instituts der Unternehmensjuristen hinsichtlich der Disziplinarstrafen und der Kosten des Disziplinarverfahrens.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

7. APRIL 2023 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 1. März 2000 zur Gründung eines Instituts der Unternehmensjuristen hinsichtlich der Disziplinarstrafen und der Kosten des Disziplinarverfahrens

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 14 des Gesetzes vom 1. März 2000 zur Gründung eines Instituts der Unternehmensjuristen wird ein Paragraph 1/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„§ 1/1 - Die Disziplinarinstanzen des Instituts beschließen, ob die Strafen der Aussetzung der Mitgliedschaft oder der Streichung aus der Mitgliederliste bekanntgegeben werden und gegebenenfalls in welcher Form.“

Die Disziplinarinstanzen des Instituts können, gegebenenfalls unter den besonderen Bedingungen, die sie festlegen, die Verkündung der Disziplinarstrafe aussetzen oder die Durchführung der Disziplinarstrafe aufschieben. Bei Nichteinhaltung der festgelegten Bedingungen lädt der Präsident der Disziplinarinstanz, die die Disziplinarstrafe verkündet hat, von Amts wegen oder auf Ersuchen des Präsidenten des Instituts der Unternehmensjuristen zu einer Sitzung der Disziplinarinstanz vor, um entweder eine Disziplinarstrafe zu verkünden oder den Aufschub aufzuheben.

Die Disziplinarinstanzen des Instituts können in ihrem Beschluss die Kosten, die durch die Untersuchung zur Sitzung und die Behandlung in der Sitzung entstanden sind, zu Lasten des betreffenden Unternehmensjuristen legen, gegen den eine Disziplinarstrafe verkündet worden ist.“

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag des Inkrafttretens des Gesetzes vom 14. März 2023 zur Abänderung des Gesetzes vom 1. März 2000 zur Gründung eines Instituts der Unternehmensjuristen in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. April 2023

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
V. VAN QUICKENBORNE